

ВИДОВА І ЖАНРОВА СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ (ПРОЗА, ДРАМА, ПОЕЗІЯ)

дисципліна вільного вибору аспіранта
зі спеціальності
035 Філологія
(перший курс, другий семестр)

ЗАГАЛЬНА ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ:

90 годин = 3 кредити

лекції – 20 годин

практичні – 10 годин

самостійна робота – 60 годин

ФОРМА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ:

залік

ВИКЛАДАЧ

Некряч Тетяна Євгенівна, кандидат філологічних наук, доцент, професор кафедри англійської філології, перекладу і філософії мови імені професора О.М. Мороховського КНЛУ.

ПРО КУРС

Дисципліна поглиблює базові теоретичні знання аспірантів про невіддільну причетність художнього перекладу як діяльності до єдиного процесу розвитку світової культури і вчить розглядати кожен проблему перекладацького мистецтва щонайменше в двох планах – загальнолітературному і власне перекладацькому.

В курсі розглядається діалектична єдність і взаємодія змісту й форми літературного твору і його перекладу, вивчаються факти літератури, зокрема перекладеної, в їх історичній обумовленості з урахуванням динамічного характеру літературного процесу.

Особлива увага приділяється специфічним особливостям кожного з основних видів літератури – епосу (прозі), драмі й ліриці (поезії), з поглибленим вивченням жанрових рис внутрішньо-видових форм, які становлять істотні проблеми для їх правильного відтворення в перекладі й вимагають креативних підходів.

ПРОГРАМА КУРСУ

Змістовий модуль 1.

Перекладена література як складник літературного процесу в культурі-приймачі, а художній переклад як діяльність – частина єдиного процесу розвитку світової літератури.

Змістовний модуль 2.

Осягнення оригінального твору перекладачем; інтерпретація оригінального твору; перевираження оригінального твору.

Змістовий модуль 3.

Особливості перекладу прозових, драматичних і поетичних творів.

